

Carta de llamada - Versión en español

São Paulo, 14 de febrero de 1922

Señora Eliza,

Le comunico que conseguí el biglietto di richiamata, pero pienso que mis esfuerzos no tendrán ningún valor, por haber faltado informaciones bastante necesarias.

Lo obtuve por intermedio de un amigo, que fue presentado con un certificado de la policía como siendo su sobrino; cuando llegamos al consulado, encontramos dificultad porque exigieron su edad, el nombre de su padre y de su madre; dimos nombres cualquiera y no sabemos si podrá haber duda.

Mi amigo dijo ser su sobrino, que se llamaba Carlos Alberto Rocca Junior, natural de São Paulo, soltero, hijo de Carlos Alberto Rocca y Maria Maggi. Su edad es de 54 años, siendo hija de José Maggi y Eliza Maggi. Si hubiésemos tenido todas estas informaciones, todo habría marchado de acuerdo con nuestro deseo.

En el consulado nos informaron que la señora deberá buscar el biglietto en la Municipalidad de Roma; espero que tenga suerte y que pueda volver lo más pronto posible.

Declaré que la señora era viuda y el número del biglietto es 57 de 28/01/1922.

Saudades de todos y saludos,

Edgard Castro

Carta de chamada -English version

São Paulo, February 14th, 1922

Mrs. Eliza,

I inform you that I obtained the biglietto di richiamata, yet I believe my efforts shall be of no value, for certain necessary information was lacking.

I obtained it through a friend, who was presented with a police certificate as being your nephew; when we arrived at the consulate, we found difficulty because they required your age and the name of your father and mother; we gave some names at random and do not know whether doubt may arise.

My friend stated he was your nephew, named Carlos Alberto Rocca Junior, born in São Paulo, single, son of Carlos Alberto Rocca and Maria Maggi. Your age is 54, daughter of José Maggi and Eliza Maggi. Had we had all this information, everything would have gone according to our wish.

At the consulate they informed us that you must seek the biglietto at the Municipality of Rome; I hope you may be fortunate and return as soon as possible.

I declared that you were a widow, and the number of the biglietto is 57 of 28/01/1922.

Fond regards from all,

Edgard Castro